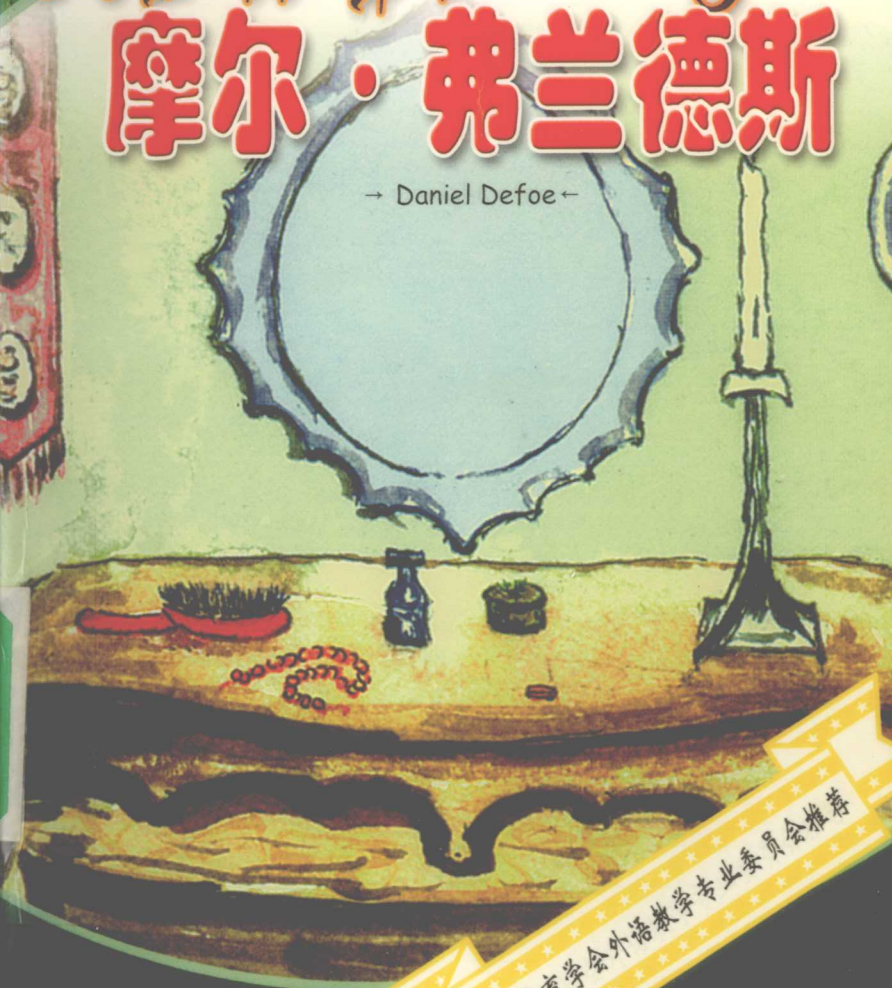


英 汉 对 照 版

Moll Flanders

摩尔·弗兰德斯

→ Daniel Defoe ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

—第 5 级—

Moll Flanders

摩尔·弗兰德斯

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 21 世纪东方

京权图字 01-2004-1805

图书在版编目 (CIP) 数据

摩尔·弗兰德斯 = Moll Flanders / (英) 笛福 (Defoe, D.) 著; 车婧译.
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 5 级)

ISBN 7-5083-2811-6

I. 摩... II. ①笛... ②车... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105808 号

Moll Flanders by Daniel Defoe

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

摩尔·弗兰德斯

原著: Daniel Defoe

翻译: 车婧

责任编辑: 游 媛 黄 毅

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdt.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 3.75

字 数: 100 千字

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2811-6

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

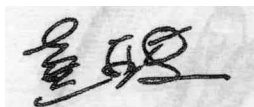
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强烈的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



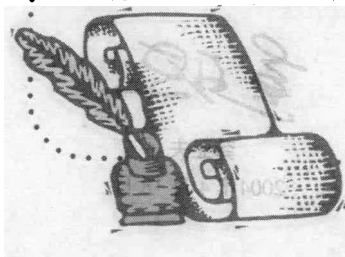
龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

Daniel Defoe was born in London in 1660, the son of a candlemaker. He saw many changes in London, witnessing both the Plague and the Great Fire in 1666. Defoe was educated at Morton's Academy for Dissenters in Newington Green, attending the latter with a view to become a Presbyterian minister. This idea was, however, abandoned in 1682 when he became a hosiery merchant based in Cornhill. He travelled to France, Spain, and to the Low Countries; he was intrigued by travel throughout the rest of his life. In 1684 Defoe married Mary Tuffley, and he was later sent to prison for debt. Defoe's life was extremely varied: he fought briefly in the Duke of Monmouth's rebellion of 1685, he was also a strong supporter of William of Orange in the "Glorious Revolution" three years later.

Throughout his life he enjoyed role-playing and disguise, using it to great effect as a spy, and in his writing he often used a pseudonym. A prolific and versatile writer, he wrote over five hundred books, pamphlets, and journals on various topics including politics, crime, religion, marriage, psychology and the supernatural. Defoe began writing fiction relatively late in his life: his first novel, *Robinson Crusoe*, was not published until 1719. Defoe's other main works, *Moll Flanders*, *A Journal of the Plague Year* and *Roxana*, followed shortly after. Daniel Defoe died in 1731, reportedly of "a lethargy", and was buried at Bunhill Fields in London.

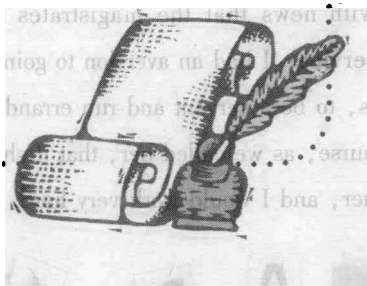


简

介

丹尼尔·笛福于1660年出生在伦敦，他是蜡烛匠的儿子。他目睹了伦敦的诸多变化，包括1666年的瘟疫和大火。笛福带着成为长老会牧师的愿望进入纽宁顿格林的莫顿新教徒学院学习。然而，1682年，当他成为麦丘街的一位针织品商人之后，他就放弃了这个念头。他去过法国、西班牙和一些低地国家；在其后的人生中，他迷上了旅行。1684年他和玛丽·塔夫利结婚，后来他因欠债而入狱。笛福有着十分丰富的人生阅历：在1685年蒙默思公爵叛乱时他曾参加过短期的战斗，而三年后，在“光荣革命”中，他又是奥伦治·威廉的坚定支持者。

在一生中，他热衷于角色扮演和乔装改扮，并在从事侦探时将其发挥到极致。他经常使用笔名。作为一个多产的全才作家，他写过500多本书、小册子和日记，内容涉及各个方面，包括政治、犯罪、宗教、婚姻、心理学和超自然现象。笛福开始小说写作相对较晚：他的第一部小说《鲁宾逊漂流记》直到1719年才出版。笛福的其他主要作品，《摩尔·弗兰德斯》、《瘟疫之年的日记》和《罗克珊娜》也随后出版。笛福于1731年去世，据传是死于“嗜眠症”，他被安葬在伦敦的巴布山墓地。





The History and Misfortunes of the Famous Moll Flanders, etc.

1

My true name is well known in the records and registers at Newgate. It is enough to tell you that some of my worst comrades knew me by the name of Moll Flanders. When my parents could no longer look after me, I was left a poor desolate girl without friends, without clothes, without help or helper in the world, as was my destiny.

The first account that I can remember was that I wandered with those people called gypsies, or Egyptians; but I don't believe I stayed with them very long.

It was at Colchester, in Essex, that I left those people. I remember being taken up by some parish officers of Colchester. I was now in a way to be provided for. It was my good fortune to be put to nurse, as they call it, to a woman who was indeed poor but who got a little money by taking children like me, till they were a certain age, in which they might go to service or get their own bread.

I continued here until I was eight years old, when I was terrified with news that the magistrates had ordered that I should go to service. I had an aversion to going to service, as they called it (that is, to be a servant and run errands and do the housework). I told my nurse, as we called her, that if she would keep me, I would work for her, and I would work very hard.



著名的摩尔·弗兰德斯

的来历和不幸

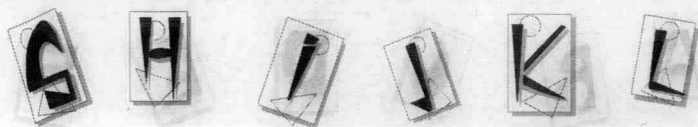
第1章

我的真名在伦敦新门监狱的档案和记录中可是人人尽知的。我的几个罪大恶极的同伙只知道我的另外一个名字——摩尔·弗兰德斯，告诉你们这一点就足够了。当我的父母不能再照顾我的时候，我就成了个被遗弃的、可怜的小女孩，没有朋友、没有衣服，在世界上无依无靠，这就是我的命。

我能够记起来的最早的事就是跟着一帮所谓的吉普赛人或埃及人游荡；但是，我认为我没有和他们在一起呆多久。

正是在埃塞克斯的柯彻斯特，我离开了那帮人。我记得自己是被柯彻斯特教区的官员带走的。这样我就得到了某种方式的抚养——我被幸运地交给了他们所谓的保姆。她实际上只是一个贫穷的女人，依靠照顾像我这样的小孩得点儿工钱，直到这些小孩长到一定的年龄，可以去做事或者有糊口的地方。

我在这儿一直住到8岁，突然听到了一个可怕的消息，地方官下了命令，要我出去做事。我很讨厌去做那些他们所谓的“服务”（就是说，去当一个仆人，跑跑腿，做做家务）。我告诉我的保姆，我们都这样叫她，她是否可以把我留下来，我愿意替她工作，并且会非常努力地工作。





This set the old gentlewoman laughing at me. "Well, madam, you would be a gentlewoman; and how will you become a gentlewoman?"

"With my needle and spin," says I, very innocently.

Some time after this, she going to wait on the Mayor and talking of business, at last my story came up, and my good nurse told Mr Mayor about me. He was so pleased with it, that said he would call his lady and his two daughters to hear it.

Not a week had passed and suddenly Mrs Mayoress and her two daughters came to the house. When they had looked about them a little, "Well, Mrs—," says the Mayoress to my nurse, "which is the little girl that intends to be a gentlewoman?"

I stood up, made a curtsy, and she took my work out of my hands. Giving me my work again, she put her hand in her pocket, and gave me a shilling.

The kindness of the ladies of the town did not end here; as I grew up they brought me work to do for them, such as a linen to make and laces to mend, and not only paid me for doing them, but even taught me how to do them; so that now I was a gentlewoman indeed, as I understood the word, and as I desired to be.

About the time I was fourteen years old, my good old nurse fell sick and died. I was frightened and knew not what to do. However, I was lucky. A friend of the Mayoress took me to live with her and her family.

Here I continued till I was between seventeen and eighteen years old, and I had all the advantages for my education that could be imagined; the lady had masters come to the house to teach her daughters, and I was allowed to stay with them. And in some things I had the



这体面的妇人由此而笑话我说：“好吧，小姐，你想要做一位贵妇人；但是你打算怎样才能成为一名贵妇人呢？”

“用我的针和纺纱机，”我天真地说。

过了一段时间，她去拜见市长，和市长谈她做的事，最后他们谈起了我，我好心的保姆告诉了市长关于我的事情。市长对此还很感兴趣，他说他会让他的夫人和两个女儿来听听这个故事。

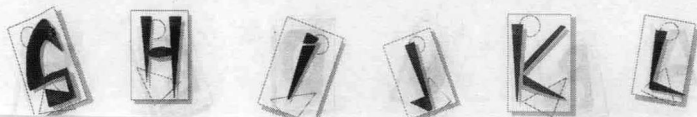
还没有过一个礼拜，市长太太和她的两个女儿就突然来造访了。她们粗略地打量了这一家的人们之后，市长夫人就对我的保姆说：“那么，夫人，是哪一位小姑娘想成为贵妇人？”

我站起来，行了个屈膝礼。她从我手里拿过针线活儿，看了看然后把它还给我，并且伸手从口袋里掏出一先令给了我。

女士们的仁慈并没有就此结束；随着我渐渐长大，她们陆续给我活儿干，为她们做些像制作日用织品和修补花边的活儿，她们不仅付给我工钱，甚至还教我怎么做。因此，我真正地成了一名贵妇人，正如我所理解的那样，也像我希望的那样。

当我约莫 14 岁的时候，我慈爱的老保姆病逝了。我很害怕，不知道该怎么办了。但是，我很幸运，市长夫人的一个朋友收留了我，让我和她的一家人住在一起。

在这里，我一直呆到十七八岁，我受到了教育，拥有一切可以想象得到的有利条件；女主人请了老师来家里教她的女儿们，也允许我和她们一起听课。虽然小姐们的地位在我之上，



advantage of my ladies, though they were my superiors; but they were all the gifts of nature. First, I was apparently more handsome than any of them; secondly, I was better shaped; and thirdly, I sang better.

However, my vanity was the cause of my ruin. The lady where I was had two sons, young gentlemen of very promising parts and of extraordinary behaviour, and it was my misfortune to get along well with both of them, but they treated with me in a quite different manner.

It happened one day that the eldest son, Mr Robert, came running upstairs, towards the room where his sisters used to sit and walk. I, being there alone, stepped to the door and said, "Sir, the ladies are not here, they are walking in the garden." As I stepped forward to say this, towards the door, he took me in his arms. "Oh, Mrs Betty," says he, "I want to speak with you more than I do with them. Dear Betty, I am in love with you." And then, having me in his arms, he kissed me three or four times.

His words, I must confess, fired my blood. Nothing else happened at that time but I started having strange ideas and I was not myself; to have such a gentleman talk to me of being in love with me; my vanity was elevated to the highest degree.

After this attack it was not long before he found another opportunity to catch me. This time we sat down and there he talked with me a great while; he told me how he was in love with me, and, if I was able to love him again, how happy I would make him. He even spoke of matrimony.

Then he walked about the room, and taking me by the hand, I walked with him; and suddenly, he threw me down upon the bed,

但是在有些事情上，我还是比她们有优势的；不过这些优势都是天生的。首先，我比她们中的任何人都更漂亮；第二，我的身材比她们好看；第三，我的歌唱得比她们的好。

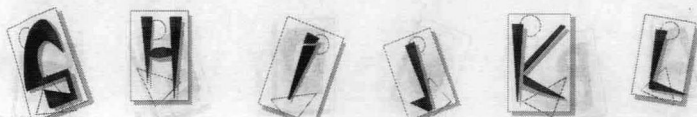
然而，我的虚荣是我堕落的根源。这家夫人有两个儿子，他们都是前途无限、举止非凡的年轻绅士。我的不幸就在于我同他们两人关系都很好，可是他们对待我的态度却大不相同。

有一天，大儿子罗伯特先生跑上楼来，冲进他的姐妹们起居的房间。我刚好独自一人在那里，就走到门口，说道：“先生，小姐们不在这儿。她们在花园里散步。”当我走向前说出这话时，他双手抱住了我。“哦，贝蒂姑娘，”他说，“其实我就是想和你聊。亲爱的贝蒂，我真的爱上你了。”然后，他把我抱在怀里，亲吻了我三四次。

我必须承认，他的话使我的血液都沸腾了。当时别的事都没有发生，但是我开始有了胡思乱想，好像我都不是自己的了；竟然有一位这样的绅士对我说“我爱你”；我的虚荣心被提高到了极点。

在这次进攻之后不久，他又有机会抓到了我。这次我们坐下来谈了很久。他告诉我他是如何爱我，并且如果我也能爱他，他将会无比高兴。他甚至谈到了婚姻。

然后他在房间里踱步，还牵着我的手，所以我也和他一起走着。突然，他把我按倒在床上，疯狂地吻我。后来他好像听





and kissed me most violently. Then he thought he had heard somebody come upstairs, so he got off from the bed, put five guineas into my hand, and went away downstairs.

At this point I was conscious of being ruined, but I was not concerned at all; I represent those women whose vanity prevails over their virtue.

But things did not end here. The devil never fails to create new opportunities. On another occasion, without many preambles, he began to talk very gravely to me. He resolved to marry me as soon as he came to his estate and in the meantime, he would maintain me very generously and with that he pulled out a silk purse, with a hundred guineas in it, and gave it to me. "And I'll give you another," says he, "every year till I marry you."

We had, after this, frequent opportunities to repeat our crime — especially at home when his mother and the young ladies went out visiting. But before this half-year was over, his younger brother, Mr Robin, finding me alone in the garden one evening, begins a story of the same kind to me, says that he is in love with me, and, in short, proposes to marry me.

He was not so careful to keep his feelings for Mrs Betty a secret in the house, as his brother was. He said enough to let his sisters understand he loved me.

I saw the cloud, but I did not foresee the storm. It was easy, I say, to see that their feelings towards me had changed, and it grew worse, and worse every day; till at last the servants told me that the family's intentions were to send me away. I was not worried at the



到有人上楼，就从床上起来，放了5个基尼在我的手中，然后下楼去了。

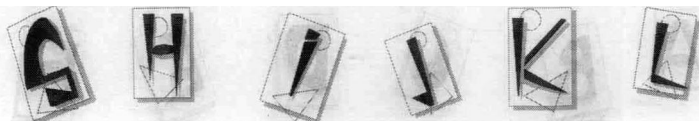
从这个时候起，我意识到了我正在堕落，但是我一点儿也不在乎；我是那种虚荣心高于贞操的女人。

但是事情并没有到此结束，那个恶魔从未放弃过制造新的机会。另一次，没有很多前奏，他一开始就很认真地告诉我。一旦他继承了财产，他就决定娶我。那时，他还很慷慨地对待我。就是那一次，他取出一个真丝钱包给了我，里面有100个基尼，他说：“每年我都会再给你一个，直到我娶你的那一天。”

从此之后，我们有很多机会重复我们的罪恶——特别是在家里，当他的母亲和年轻的小姐们外出访友的时候。但是，过了不到半年，一天晚上，他的弟弟——罗宾先生——发现我独自在花园的时候，又在我面前上演了一幕同样的故事。说他爱我，总之，提出要同我结婚。

他并没有像他的兄长那样把对贝蒂姑娘的感情小心翼翼地隐藏起来，相反，他让他的姐妹们都知道了他爱我。

我可以说看到了乌云，但是我没有预见到暴风雨的来临。我很容易就能发现他们对我的感情已经变了，而且越来越糟，情况日益恶化。直到最后，仆人们告诉我这一家的意思是要我离开。我并不担心这个消息，因为我知道罗伯特会帮我。





news, because I knew that I would be helped by Robert.

After some time, the younger gentleman told me in his plain way of talking that if I would consent to have him, he would tell his family openly that he loved me, and that he intended to marry me.

I was now in a terrible condition indeed, and now I repented my easiness with the eldest brother; not because I had a conscience, but because this was an excellent opportunity for happiness, and I had made it impossible; even though I had no great scruples of conscience, I could not think of being a whore to one brother and a wife to the other. Suddenly I remembered that the first brother had promised to make me his wife when he received his estate; but then I soon recalled that he had never spoken a word of having me for a wife after he had conquered me as a mistress.

I had a big problem now, and I really did not know what to do. Upon serious consideration, I decided to tell him about my situation. It was not long before I had an opportunity, for the very next day his brother went to London on business. As often was the case, he came to spend an hour or two with Mrs Betty.

I began at a distance but it did not take me long to get to the point and tell him how imprudently his brother had managed himself. I told him how far I had resisted him, and I told him how sincere and honourable his offers were.

This discourse surprised him indeed very much. He told me that it was a critical point for me to manage, and he did not see which way I should get out of it; but he would consider it, and let me know what conclusions he had arrived at; and in the meantime desired I would

